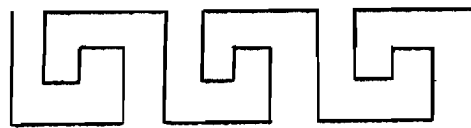


Odile Renault-Lescure



**Kaleda lesimali poko  
womepae**

*(Guide pour l'apprentissage de la lecture du galibi, langue amérindienne de Guyane)*



ORSTOM - CDDP



Document élaboré avec la participation de la Commission

C O R D E T

(Coordination de la Recherche dans les Départements et  
Territoires d'Outre-Mer)



**kaleda lesimalī poko  
womepae**

papa

p*i*le

pini

pa

p*i*

p*i*

a

*i*

*i*

pelele

konopo

topu

pe

po

pu

e

o

u



papa moko man

papa pile man

papa

pa

p

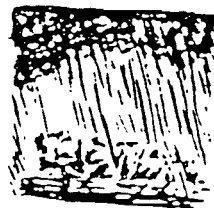
pīle

pīlata

pī

pipi

pi



pelele

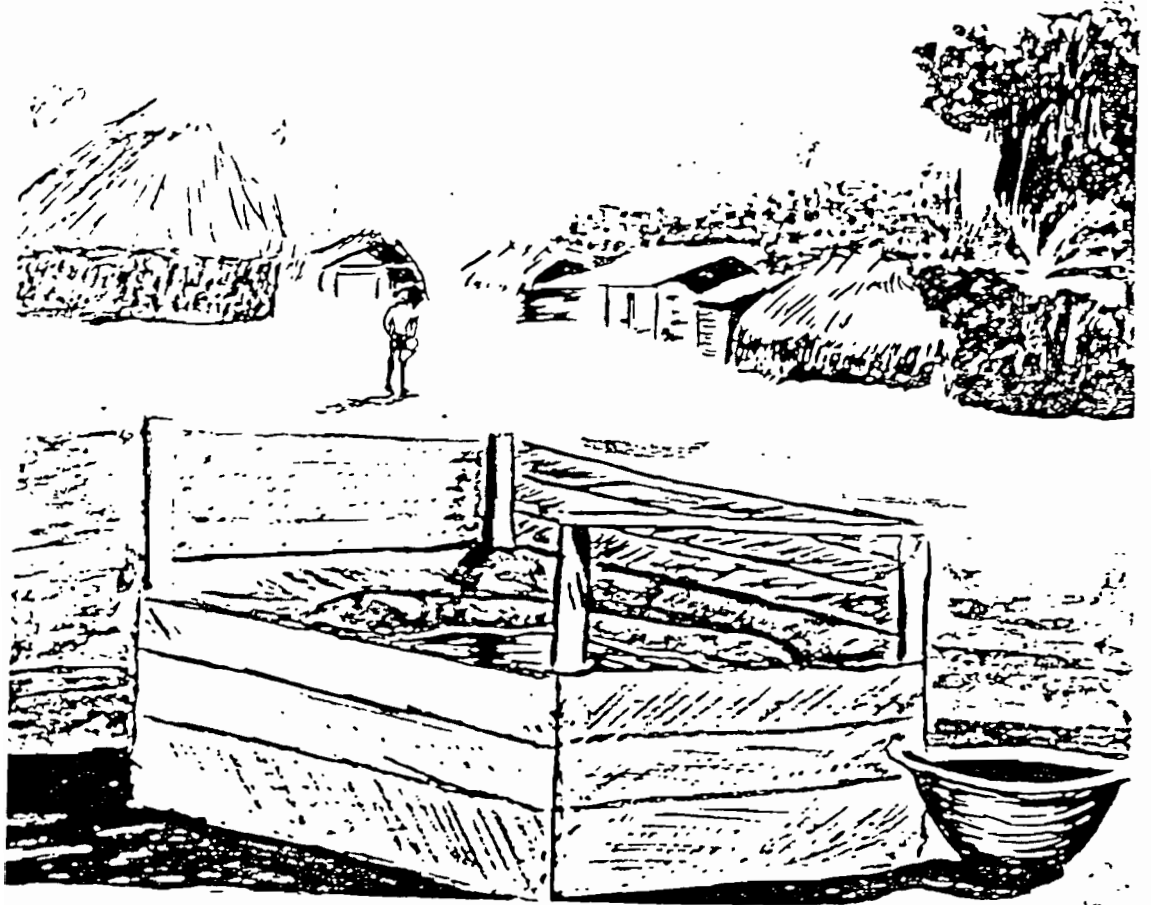
pe

konopo

po

topu

pu



tobona ta tuna man.

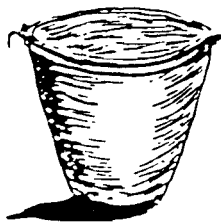
tobona tise man.

tobona ta  
to ta

t

tise  
ti

tuna  
tu



boketi  
ti



patele  
te





kapu tɨgalaiye man  
konopo konosan.

kapu

ka

k

konopo

konosan

ko

boketi

ke

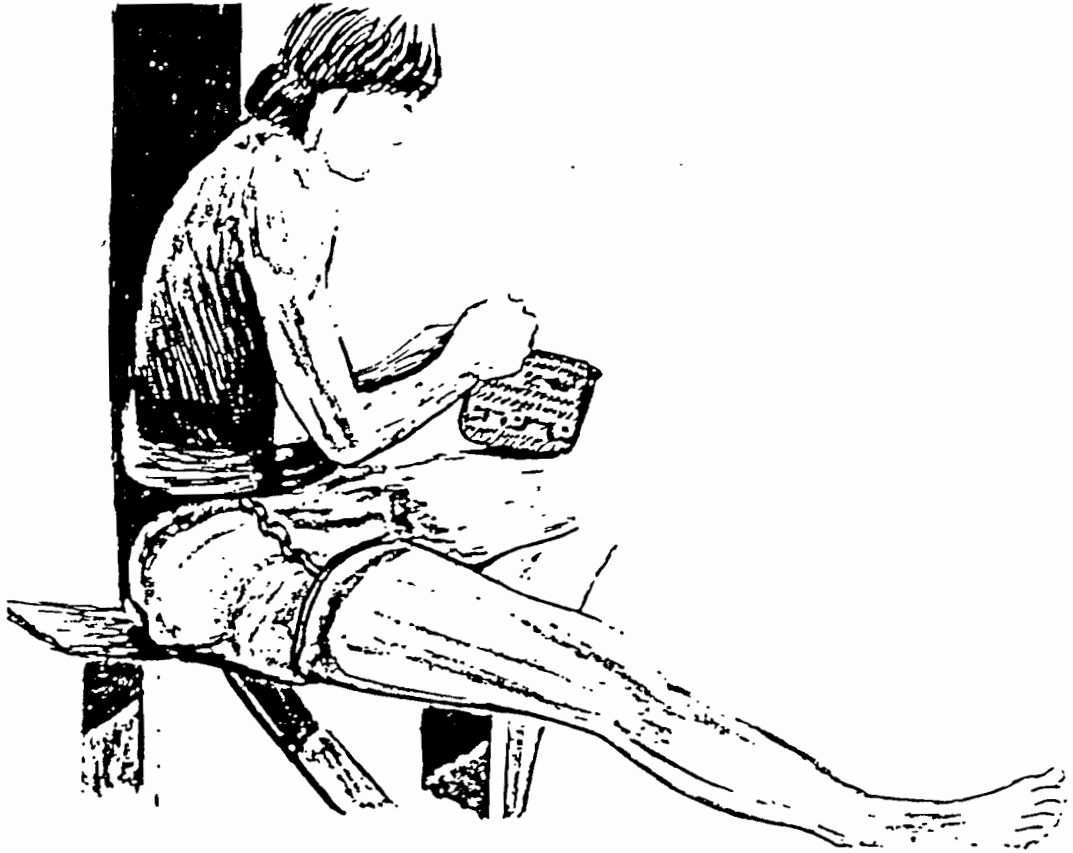


kilikili pakila kuku

ki

ki

ku



tusi molobo man.

tusi makoki kasan.

makoki tìmele man

makoki

ma

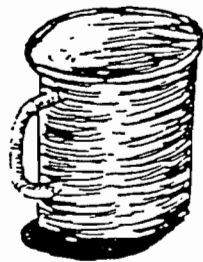
m

mule molobo timele

mu

mo

me

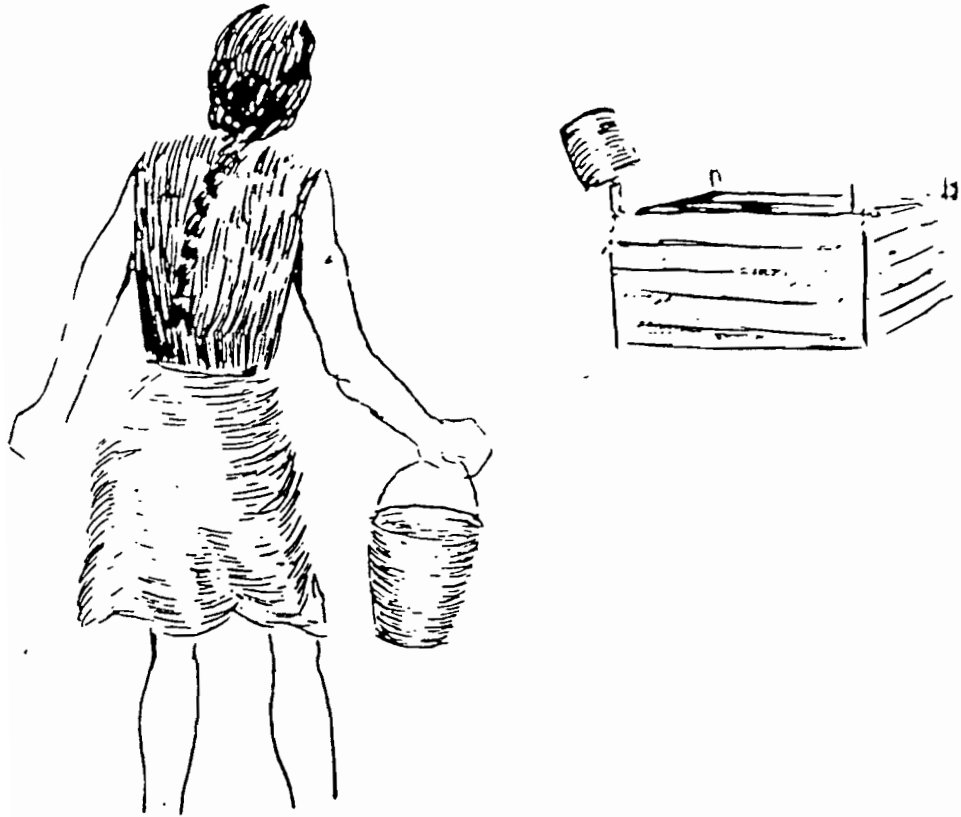


mĩnĩ

mĩ

komiki

mi



tata tuna se man  
tobona wa kinisan.  
tuna tisanole man.

tuna  
 tobona  
 na  
 n

sawone  
 ne

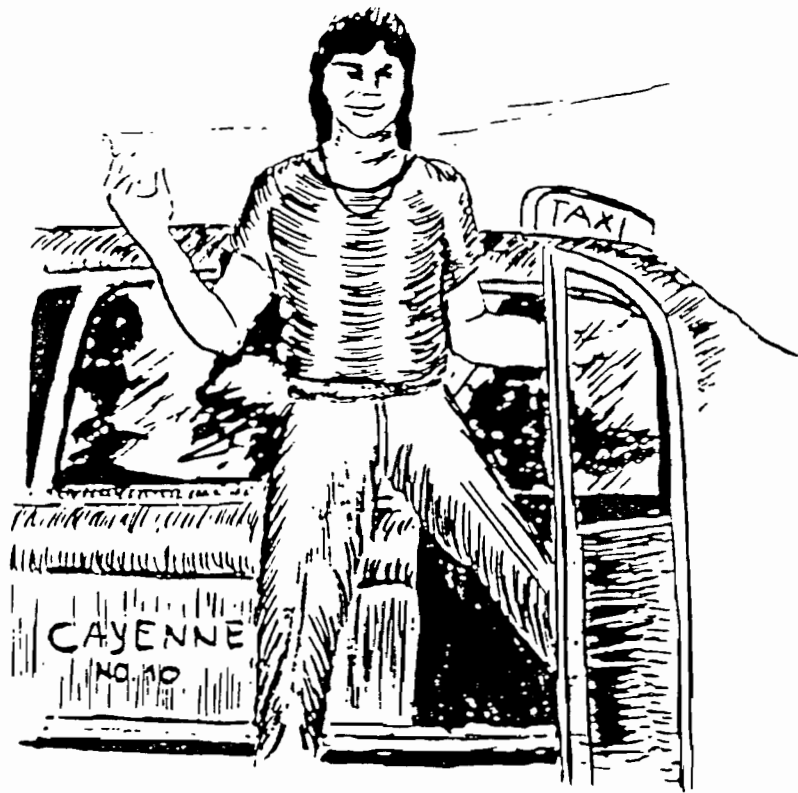
tisanole  
 no

.konopo konosan

anuwana  
 nu

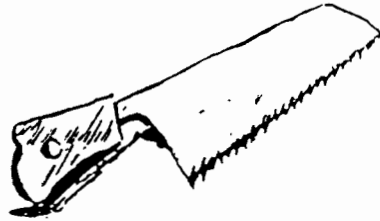
pini  
 ni

. tata kinisan  
 ni



papa kalani wa kinisan.  
sasa nanga supala  
epekase kinisan.

sasa  
sa  
s



supala  
su



semali  
se

s̄il̄is̄il̄i      kasolo  
s̄i              so

.kalani t̄ise man  
.tuna se man  
.tuna t̄isanole man





papa kalani po man

tata malo.

tata kasulu palila

nanga subikili epekan.

kalani  
 la  
 l



palila  
 pagila  
 la

malo  
 kasolo  
 lo



palila  
 silisili  
 li

subikili  
 semali  
 li

kasulu  
 lu

manale  
 patele  
 le

.makoki timele man



tata maliya yetoyan  
kiyele nanga yupo  
kitome.

maliya  
 ya  
 y

kiyele  
 yeto  
 ye

yuku  
 yupo  
 yu

wayo  
 yo

.kapu t̄igalaiye man.



wato kenewusan.

wawa wato uloyan

woto mukatome.

wawa

wa

w

wato

wayo

wa

woto

wokĩlĩ

wo

sesewu

ewutĩ

wu

wĩwĩ

wĩ

tobona wa wĩsa.



weyu nepakai.

tata wewe aiye kinisan.

wewe  
weyu  
we

owin  
wi

1  
owin

2  
oko

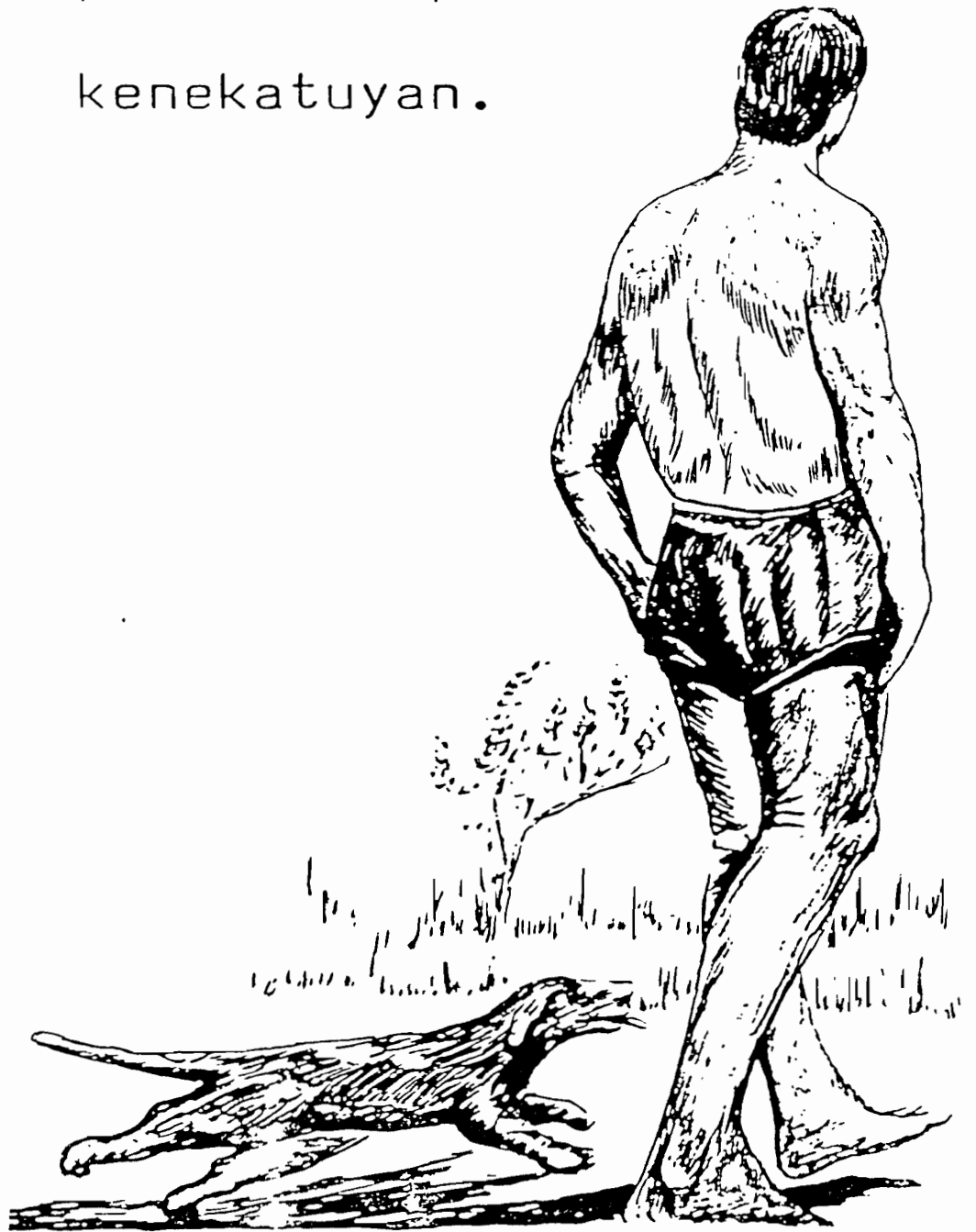
3  
oluwa

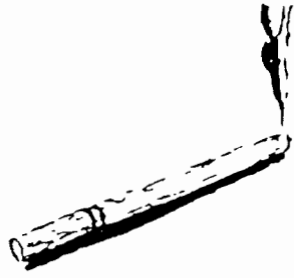


yumin kinisan.

pelo iwenapota

kenekatuyan.





tam̃in  
yum̃in  
in

nunon  
nophon  
on



kuyaken  
en

kiñisan  
an

. yum̃in moko man.



wawa peleti atiwoli se  
man.

tuna aiye kinisan  
boketi taka.

bali

ba

b

labalet

ba

belekili

be

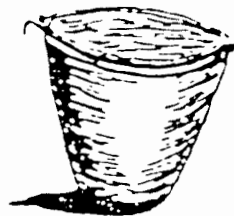
buton

bu

bilon

subikili

bi



boketi

tobona

bo



kaleda am̄n meloyan

t̄isano wa.

kaleda  
 da  
 d

kadalu  
 da

kalden  
 de

alinadu  
 du

. kalden sadosa  
 do



papa wewe agotoyan  
kuliyala katome.

galibi  
ga  
g

paligi  
gi

kelege  
ge

goli  
agoto  
go

p̣ilugu  
gu

tag̣itag̣i  
g̣i





yaya wewe lakano

palanga katome.

bangi kapili se man.

palanga  
ng

bangi

pangi

mangi

wengele

pingowea

. mule tangule man.



papa malipa posan.

nana malipa pipokano.

iloke kenenian.

"ipolo man" kingano tata.

mal ipa  
 ipa  
 ip

pipokali  
 ipolo  
 ipo

tata pati  
 ipati  
 ipa

pelo pupulu  
 ipupulu  
 ipu

auto peli  
 ipeli  
 ipe

yaya piti  
 ipiti  
 ipi



pitani itime man.

itamulu toli boko man,

molo wala penalo tiwaiye

man.

pitani  
 ita  
 it

itime  
 wewe miti itoto  
       iti ito

itupu                kapiteni  
 itu                    ite

pitani tamulu  
       itamulu  
 pitani tulupo  
       itulupo



kenemayan.

pitanigon womindoyaton.

puluku nanga tiliko

emosaton.

ikamipo

ika

ik

koko kati

ikati

ika



tiliko

iko

awala ken

iken

ike

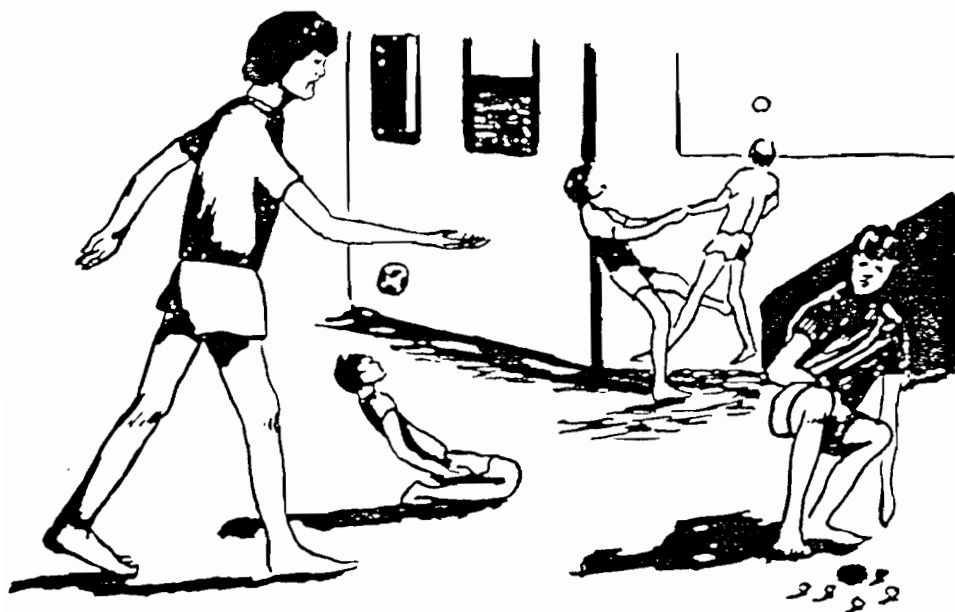
papa kuliyalali

ikuliyalali

iku

.timiliken kinisan  
palana taka.





pitānigon kenesapimaton.  
 amikon tolimoli poko man.  
 kambana molīwalī yako,  
 kanaikesaton.  
 iloke omepatopo taka  
 kinīsaton.

tata maliyalì  
imaliyalì  
ima  
im

kaleda melì      nimoku  
imelì              imo  
ime

yaya mulelì  
imulelì  
imu

.wayamìn pimeke kinìsan.



papa woto pinali yako  
tata alepa ekeiyan  
alinadu tupo.  
pipi olinon poko man.  
sabela kasan.

kalina  
ina  
in

alinadu      olinon  
ina            ino

ineku          winu  
ine             inu

.koki asagalikon malo  
kenesapimano.  
.imaloine kenesapimano.



papa itulu w̄inon konosan.  
 tonom̄in iwa t̄wo t̄waiye  
 man. tata wato woliwoli ke  
 uloyan tonom̄in mokatome.

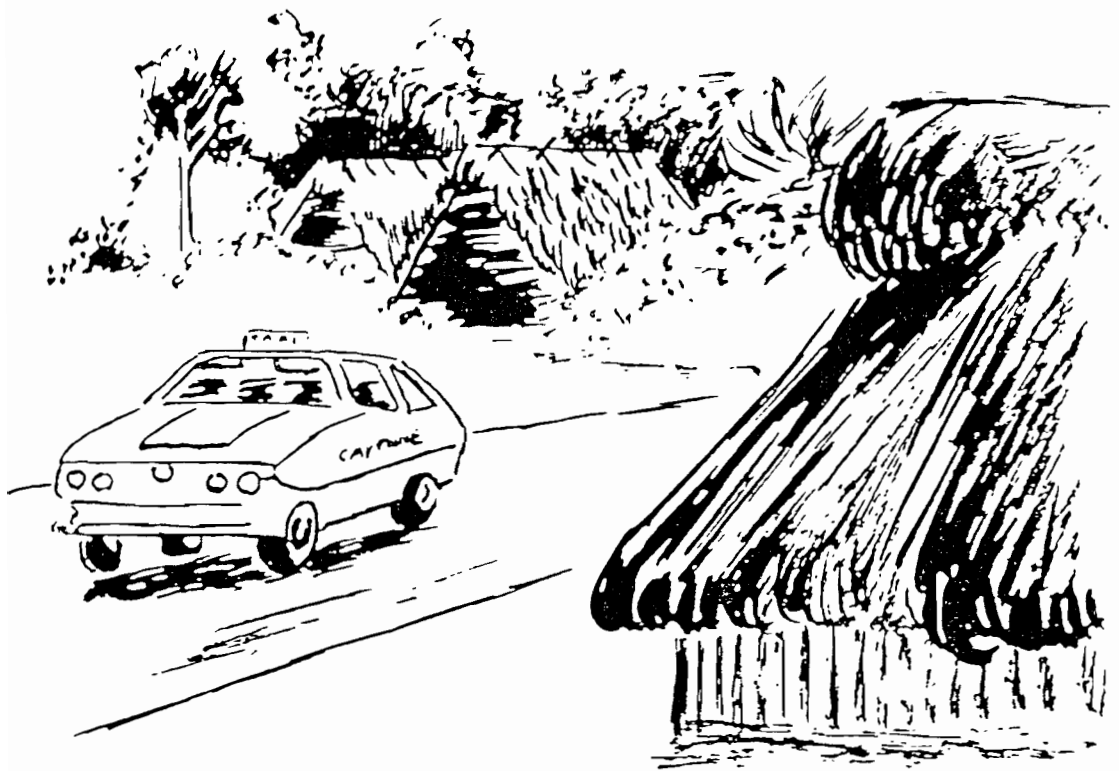
kapiwa  
 iwa  
 iw

.tata kiniwaletano  
 iwa

sambula weli  
 iweli  
 iweli

.papa kapiwa woyan  
 kiniwoyan  
 iwo

.papa wili iwili  
 iwili



wawa kalani w̄inon konosan.  
kamisa tapilen aloyan lapa.  
iselī koto se man.  
tata adokīlī poko  
kenemepatan.

kamisa

isa

is

iseli

ise

isone

iso

kubilisi

isi

pisukutu

isu

papa silisili

isilisili

isi

.kamisa iselime man

.pitani konotamoyan

isano uwa man.





papa musilome kanaiyan

akotoli poko.

tata kasili kasan.

aikepipo melo papolo

suman kasili enitaton.

wokilīyan tīsambulalikon  
 molīkataton,  
 yaya sinan poko  
 kanasiyambatan.

---

kasili  
 si

sinan musilo asikalu  
 pusipusi kalasi siliko

.kasili tīposine man

.kalasi tasiwīneme man

.pitani asikalu unusan



tata wasei aikulu kap̄i.

wasei eipo ìl̄i

tuna asimban taka.

ilombo ako ta kenetam̄i.

kuwai anukai wasei

tuna malo.

ilombo kinisukai.

nana wasei aikulu enɪlɪi,

tɪboine tɪwaiye man.

kumu aikulu

kuwai

maina

pɪyai

ai

wasei

eipo

aleisi

pebeito

ei

tɪboine

koine

oi

kuita

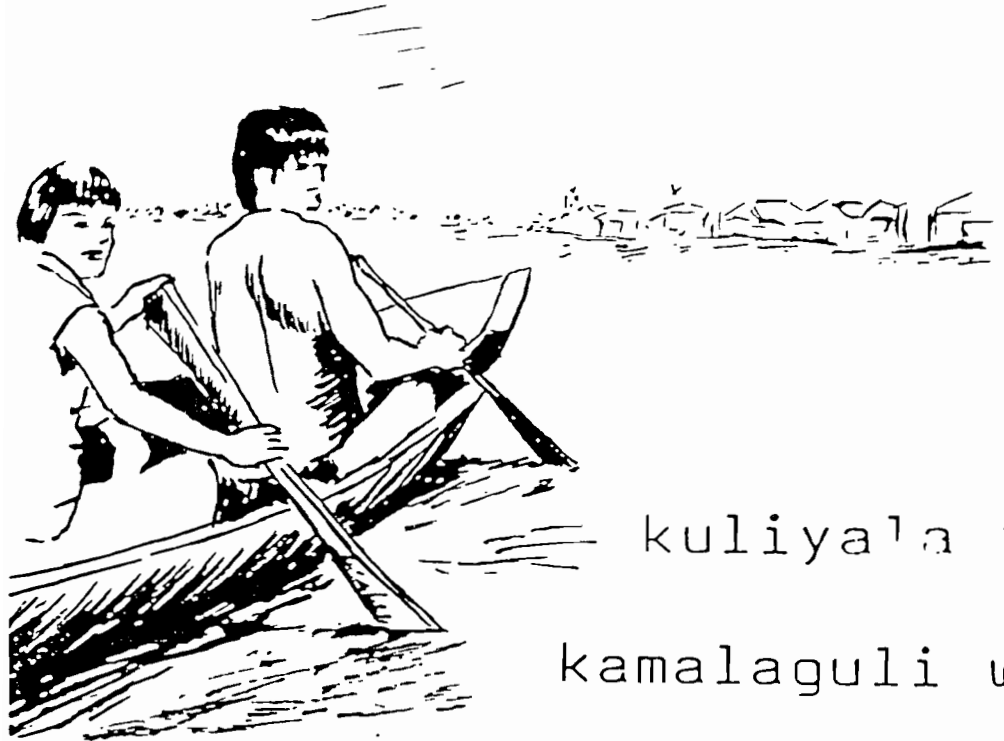
apukuita

ui

pɪime

wolɪi

ɪi



kuliyala ta  
kamalaguli wa  
nana kinisan.

malauni ta pau molo man.

uwapo sakau utapo seneya,

"tuwalo" kae papa wa.

iyombo gou nana kondele wa

kinitundano.

sakau

pau

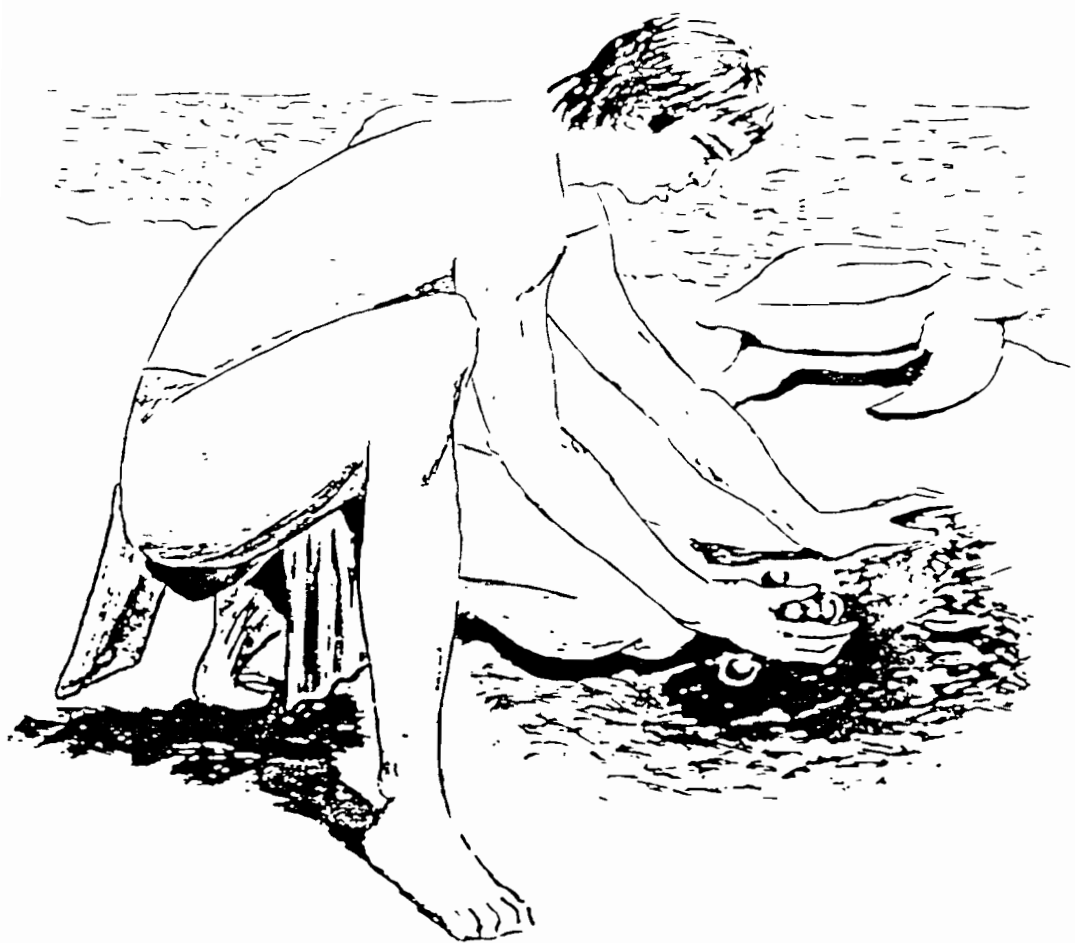
au

kiyeleu  
eu

gou  
ou

mae  
ae

moe  
oe



kawana timon inoi

sakau ta.

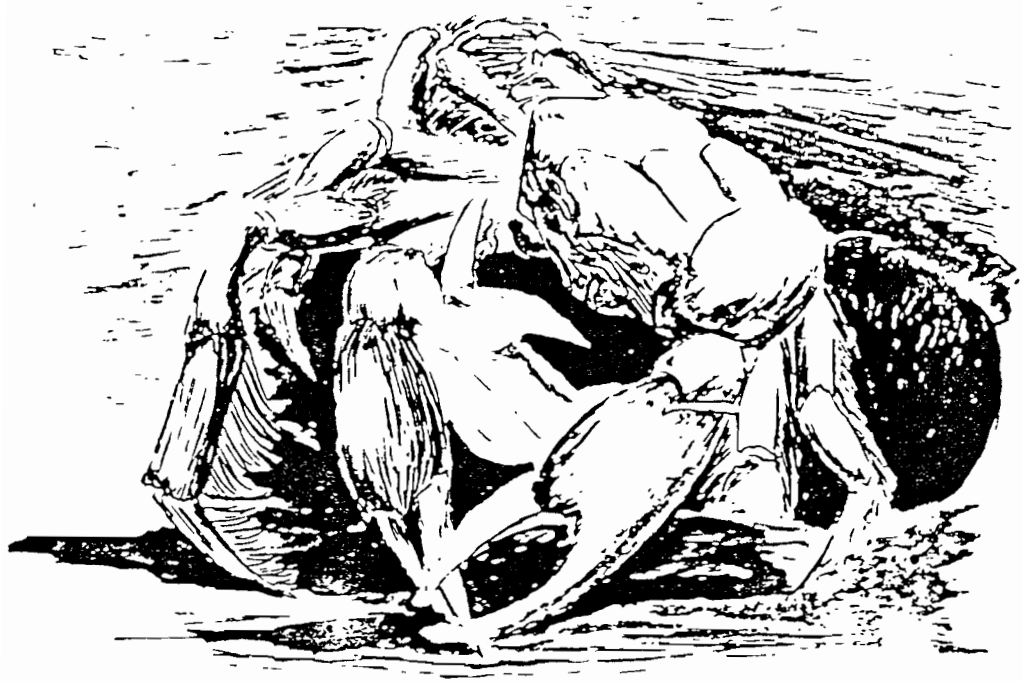
yaya imon anuyan.

kawana indali  
indali  
inda  
ind

piindo  
indo

.kawana konotulindano.





kawanamakon wepakali yako,  
alasasa nanga kusa  
inganapotaine kenekatuayan.  
kawanamakon aloyan  
tatoli taka tiwotoli me.

kawana ìnganali  
ìnganali  
ìnga  
ìng

.pelo kadalumembo eneyan,  
ìnganapota kenekatumyan.

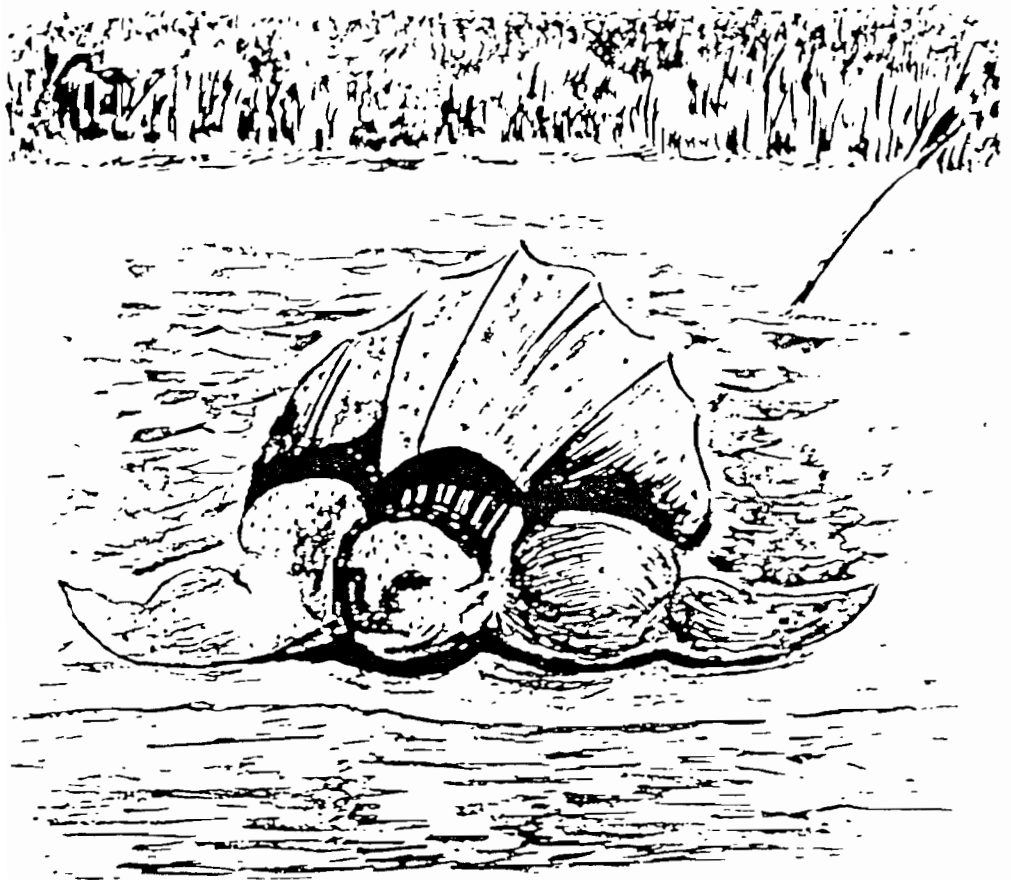


kokolo tata papa malo  
 maina wa titoli se man.  
 kenewomindoyaton.  
 tata engayondi emosan  
 nanga pangi,  
 papa sambelelu emosan  
 nanga empi.

sambula	mandala
pelomembo	kondele
sambelelu	wewe undi
kulukulumbo	wom <u>u</u> ndo
mb	nd

tampoko	
empi	
lampu	banti
mp	nt

. oma tambile man.



kadalu yululu molo man

kadalu kenemogano.

ilombo timon imboyan.

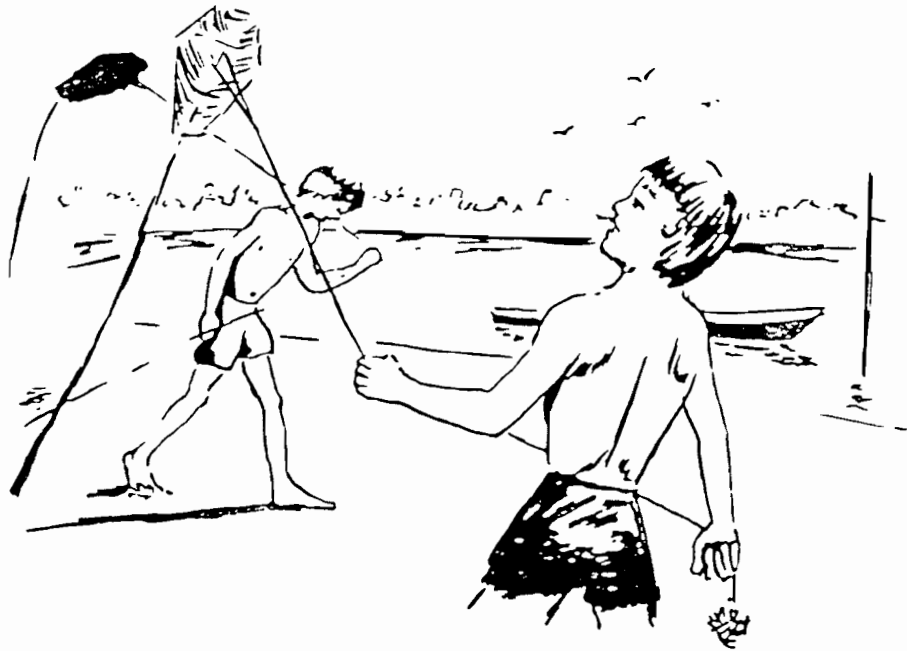
ilombo konomano tuna taka

lapa.

asibana  
iba  
ib

asimbe  
imbe  
imb

.weyu asimbe man  
.tuna asimban seniya.



pebeito kunuloyan hen!

pitanigon filiki kasaton

malipa epi ke.

ilombo pea wa kenekanuyaton.

filiki alilutome.

fani  
fa  
f

aha  
ha  
h

filiki

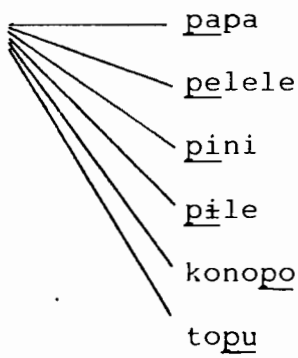
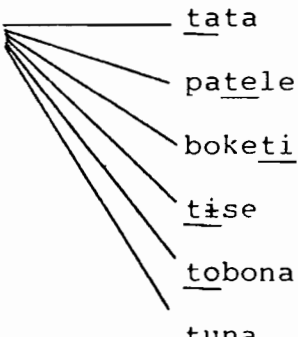
fi  
fisoboto

.papa fani kasan awala ke.  
.kafe amin se man?  
aha, amin se wa.  
.owin yulu afume ta wotake.



Annexe

Progression

	<u>Signes graphiques</u>	<u>Transcription phonétique</u>	<u>Exemples</u>	<u>Pages</u>
<u>Voyelles</u>	a	[a]	p <u>a</u> pa	1
	ɨ	[ɨ]	p <u>ɨ</u> le	
	i	[i]	p <u>i</u> ni	
	e	[e]	p <u>e</u> lele	
	o	[o]	k <u>o</u> nopo	
	u	[u]	top <u>u</u>	
<u>Consonnes</u>	p	[p]	 <p>p<u>a</u>pa p<u>e</u>lele p<u>i</u>ni p<u>ɨ</u>le k<u>o</u>nopo top<u>u</u></p>	3
	t	[t]	 <p>t<u>a</u>ta p<u>a</u>tele bo<u>k</u>et<u>i</u> t<u>ɨ</u>se t<u>o</u>bona t<u>u</u>na</p>	5

<u>Signes graphiques</u>	<u>Transcription phonétique</u>	<u>Exemples</u>	<u>Pages</u>
k	[k]	<ul style="list-style-type: none"> <li>kapu</li> <li>boketi</li> <li>pakila</li> <li>kilikili</li> <li>konopo</li> <li>kuku</li> </ul>	7
m	[m]	<ul style="list-style-type: none"> <li>makoki</li> <li>timele</li> <li>komiki</li> <li>mini</li> <li>molobo</li> <li>mule</li> </ul>	9
n	[n]	<ul style="list-style-type: none"> <li>tuna</li> <li>sawone</li> <li>pini</li> <li>kinisan</li> <li>konopo</li> <li>anuwana</li> </ul>	11
s	[s]	<ul style="list-style-type: none"> <li>sasa</li> <li>semali</li> <li>silisili</li> <li>kasolo</li> <li>supala</li> </ul>	13

<u>Signes graphiques</u>	<u>Transcription phonétique</u>	<u>Exemples</u>	<u>Pages</u>
l	[l]	<ul style="list-style-type: none"> <li>kal<u>ani</u></li> <li>man<u>ale</u></li> <li>subik<u>ili</u></li> <li>pal<u>ila</u></li> <li>kasol<u>o</u></li> <li>kasul<u>u</u></li> </ul>	15
y	[j]	<ul style="list-style-type: none"> <li>mali<u>ya</u></li> <li>kiye<u>le</u></li> <li>way<u>o</u></li> <li>y<u>uku</u></li> </ul>	17
w	[w]	<ul style="list-style-type: none"> <li>wat<u>o</u></li> <li>wi<u>wi</u></li> <li>wot<u>o</u></li> <li>sesew<u>u</u></li> </ul>	19
	[ɥ]	<ul style="list-style-type: none"> <li>wew<u>e</u></li> <li>ow<u>in</u></li> </ul>	21
n	[ɲ] ou (nasalisation de la voyelle [ɥ])	<ul style="list-style-type: none"> <li>kinis<u>an</u></li> <li>kuyak<u>en</u></li> <li>tam<u>in</u></li> <li>nun<u>on</u></li> </ul>	23

<u>Signes</u> <u>graphiques</u>	<u>Transcription</u> <u>phonétique</u>	<u>Exemples</u>	<u>Pages</u>
b	[b]	<ul style="list-style-type: none"> <li>_____ <u>ba</u>li</li> <li>_____ <u>be</u>lekili</li> <li>_____ <u>su</u>bikili</li> <li>_____ <u>bo</u>keti</li> <li>_____ <u>bu</u>ton</li> </ul>	25
d	[d]	<ul style="list-style-type: none"> <li>_____ ka<u>le</u>da</li> <li>_____ ka<u>ld</u>en</li> <li>_____ sa<u>do</u>sa</li> <li>_____ ali<u>na</u>du</li> </ul>	27
g	[g]	<ul style="list-style-type: none"> <li>_____ <u>ga</u>libi</li> <li>_____ ke<u>le</u>ge</li> <li>_____ pa<u>li</u>gi</li> <li>_____ ta<u>g</u>ɿtaɿ</li> <li>_____ <u>go</u>li</li> <li>_____ pi<u>il</u>ugu</li> </ul>	29
n	[ŋ]	<ul style="list-style-type: none"> <li>_____ pa<u>lan</u>ga</li> <li>_____ we<u>ng</u>e</li> <li>_____ ba<u>ng</u>i</li> <li>_____ ma<u>ng</u>ɿ</li> <li>_____ pi<u>ng</u>owea</li> <li>_____ ta<u>ng</u>ule</li> </ul>	31

<u>Signes graphiques</u>	<u>Transcription phonétique</u>	<u>Exemples</u>	<u>Pages</u>
(i)p	[py]	mal <u>i</u> pa i <u>p</u> eli i <u>p</u> i <i>t</i> i i <u>p</u> olo i <u>p</u> upulu	33
(i)t	[c] ~ [ty]	pi <u>t</u> ani ka <u>p</u> it <u>e</u> ni i <u>t</u> ime i <u>t</u> oto i <u>t</u> upu	35
(i)k	[c]	i <u>k</u> amipo i <u>k</u> eni ti <u>k</u> o i <u>k</u> uliyalali	37
(i)m	[my]	i <u>m</u> aliyali i <u>m</u> eli i <u>m</u> i <i>n</i> i <i>t</i> i ni <u>m</u> oku i <u>m</u> uleli	39

<u>Signes graphiques</u>	<u>Transcription phonétique</u>	<u>Exemples</u>	<u>Pages</u>
(i)n	[ɲ]	<ul style="list-style-type: none"> <li>kal<u>ina</u></li> <li><u>ineku</u></li> <li><u>olinon</u></li> <li><u>winu</u></li> </ul>	41
(i)w	[ɥy]	<ul style="list-style-type: none"> <li>kapi<u>wa</u></li> <li><u>iweli</u></li> <li><u>iwili</u></li> <li>kini<u>woyan</u></li> </ul>	43
(i)s(i)	[ç]	<ul style="list-style-type: none"> <li>kami<u>sa</u></li> <li><u>iseli</u></li> <li>kubili<u>si</u></li> <li><u>isilisili</u></li> <li><u>isone</u></li> <li>ka<u>sili</u></li> </ul>	45     47
ai	[ai]	ku <u>wai</u>	49
ei	[ei]	wa <u>sei</u>	
oi	[oi]	ko <u>ine</u>	
ui	[ui]	ku <u>ita</u>	
ɛi	[ɛi]	pa <u>ime</u>	
			51

<u>Signes graphiques</u>	<u>Transcription phonétique</u>	<u>Exemples</u>	<u>Pages</u>
au	[au]	sak <u>au</u>	51
eu	[eu]	kɪye <u>eu</u>	
ou	[ou]	g <u>ou</u>	
ae	[ae]	m <u>ae</u>	
oe	[oe]	m <u>oe</u>	
(in)d	[j]~[dy]	ind <u>ali</u> pɪ <u>indo</u>	53
(in)g	[j]	in <u>g</u> analɪ	55
mb	[mb]	samb <u>ula</u>	57
nd	[nd]	mand <u>ala</u>	
mp	[mp]	tamp <u>oko</u>	
nt	[nt]	bant <u>i</u>	
(i)b, (im)b	[by]	asib <u>ana</u> asim <u>be</u>	59
f	[f]	f <u>ani</u> fil <u>iki</u>	61
h	[h]	a <u>ha</u>	

Les illustrations ont été réalisées par Frits STJURA

---

.....  
"La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les "copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective", et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, "toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite" (alinéa 1er de l'article 40);  
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal."  
.....